

Parlandu a li foi *

*Na fameiä, scond' me, duvarà esi
comi na piantä, co 'na mucia d'rami,
e fiori e foi, tacadi da busesi,
...e ch'deiä fruti,- dopu - stu foiami!*

*E duvarà sintì che dinž' d'sé
scori la linfä , chelä ch'mov' l'amó
soti la scoržä, fin ch'farà vardié
duc'ì darmóis ch'ì rami avrà bició!*

*Na linfä ch'rompi, spacä fòrä, šbreiä
par sta vitalité ch'l'à dinži d'velä!
E alorä, si!, s'pó dè che sta fameiä*

*n'é distinedä a fni com'na candelä:
a distudesi a piàn, nianti ch'ionä dè
parché, d'ch'la linfä, dinži, ne n'à pi!*

2.

*Adesu, par spiegà stu paragón,
se cunsidrón, 'n mumentu, 'l nos Foghèr,
fadón l'ešam' d'cuscienzä e s'dumandón
s'ón fatu - un par un - al nos duvèr.*

*Va ben, se sa!, calchdugn' é na radis,
n'autär é 'l troncu, (iò sèi nomä 'n ramu!)
ma n'pói ameti, ió... e ió n'capìs
ch'la foiä resti a fei... al purä gramu!*

*Són duci quanci parti de sta piantä
e duci duvón fei na calch'funžión.
Ché, dopu, la fameiä, s'la se s-ciantä,*

*didemi nsgnal, nei, dopu, che fadón?
Tociä a la foiä a rincuré 'l saroiu,
é arent' la foiä ch'nasarà 'l darmoiu!*

3.

*E allora - foi - ió vòì che me scultadä
e ch'sti paroli ve resti dinž' dli rei:
saravi 'n gran picé, na gran ašnadä
s'la nosträ avès da fni com' žert' famèi!*

*Ché n' bastä 'l pari, n' bastä la saluti,
e n' bastä i sodi e nanchi la furtunä!
Bišognä ch' duc' i fis, duc' quanci aiuti
a fei ch' sti foi, ch' é mili, fos com' unä!*

*E ch' ogni foiä, aped' ch' li etär mili,
ciapi 'l saroiu e deiä 'l nutrimentu
- dapì e meiu ch' dut' li clorofili -*

*a sta Fameiä, pal proponimentu,
par la sudisfaziòn, par al piažèr
da cinì vivu, stu nos' bel Foghèr!*

4. (codicillo alla precedente)

*Adesu ch' v'èi parlòu de rami e d' foi,
me ceti nsgnal ntrigó par viä d' na rimä:
la studi e pensi, ma n' riesi a còi!*

*Captä calch' otä! chestä n' é la primä!
Ricordi ch' n' otä, par rimé aped' "rabbia"
me sèi citòu sul lagu, a Cadenabbia!*

*Sta rimä n' ruvä! S' avès anch' a pensä
dutä la serä, e pò anchi dumàn,
sèi che n' la ruvä! E nvežä bastarà*

*che ntal nos dialetu cumeliàn
al postu d' "fraisä" s' pudès di "na frascä"
... e ve farà i auguri d' bonä Pascä!*

* Alla cena del Fogher, 25 mar 1972

Parlando alle foglie

Una famiglia , a mio parere, dovrebbe essere
come una pianta, con molti rami,
e fiori e foglie, attaccate come baciandosi,
... e che dia frutti,- dopo - questo fogliame!

E dovrebbe sentire dentro di se
scorrere la linfa, quella che dà la vita
sotto la corteccia, che farà verdeggiare
tutte le gemme che i rami avran buttato!

Una linfa che rompe, spacca e squarcia
per questa vitalità che ha dentro di se!
E allora, si!, si può dire che questa famiglia

non è destinata a finire come una candela:
a spegnersi piano, prima che venga il giorno
perché, quella linfa, dentro non ne ha più!

2.

Adesso, per spiegare questo esempio,
se consideriamo, un momento, il nostro "Fogher"
facciamo un esame di coscienza e domandiamoci
se abbiamo fatto- ognuno - il nostro dovere!

Va bene, si sa! qualcuno è una radice,
un altro è un tronco, (io sono solo un ramo!)
ma non posso ammettere, io... e io non capisco
che la foglia rimanga a fare... la povera grama!

Siamo tutti quanti parti di questa pianta
e tutti dobbiamo fare una qualche funzione.
Perché, dopo, se questa famiglia si schianta,

ditemi un po', noi, che facciamo?
Aspetta alla foglia assorbire il sole,
è vicino alla foglia che nascerà la gemma!

3.

E allora, - foglie! -, io voglio che mi ascoltiate
e che queste parole vi rimangano nelle orecchie:
sarebbe un gran peccato, una mascalzonata
se la nostra, dovesse finire, come tante altre famiglie!

Perché non basta il padre, non basta la salute
e non bastano i soldi... e neppure la fortuna!
bisogna che tutti i figli, tutti quanti, aiutino
a fare che queste foglie, che sono mille, siano come una!

E che ogni foglia, assieme alle altre mille,
prendano il sole e diano nutrimento
- più e meglio di tutte le clorofille! -

a questa Famiglia, per il proponimento,
per la soddisfazione, per il piacere
di mantenere vivo, questo nostro bel Fogher!

4. (codicillo alla precedente) °

Adesso che vi ho parlato di rami e di foglie,
mi trovo un po' in difficoltà a causa di una rima:
la studio e penso, ma non riesco a coglierla!

Capita qualche volta! questa non è la prima!
Ricordo che una volta, per far rima con "rabbia"
mi sono trovato sul lago, a Cadenabbia!

Questa rima non arriva! Se dovessi pensare anche
tutta la sera, e poi anche domani,
so che non arriverebbe! E invece basterebbe

che nel nostro dialetto comeliano
al posto di "fraisä" si potesse dire "frasca"
... e vi farei gli auguri di buona Pasqua!